

EL DISCURSO CHAMANICO MAPUCHE: CONSIDERACIONES ANTROPOLOGICAS PRELIMINARES

Maria Ester Grebe Vicuña, Ph.D.

1. Introducción

La sociedad mapuche actual se enfrenta al dilema de la coexistencia de tendencias divergentes: unas, en pro del logro de la estabilidad, equilibrio y continuidad de la cultura tradicional; y otras, en pro de su adaptación, transformación, reinterpretación e integración a la sociedad mayor. Las tendencias que favorecen la continuidad cultural gravitan en torno a matrices conceptuales y simbólicas generadas por el consenso. Dicho consenso se ha producido gradualmente mediante la transmisión generacional de patrones culturales compartidos-conocimientos, ideas, normas, valores actitudes, creencias, etc.-, los cuales han sido de vital importancia para posibilitar la continuidad, identidad y permanencia de la cultura mapuche. Todo ello señala la importancia de los canales de comunicación tradicionales, que transmiten aspectos relevantes del etnoconocimiento y símbolos a menudo inaccesibles para el no mapuche.

Los canales de comunicación espontáneos de la cultura tradicional mapuche son fundamentalmente tres: (1) el discurso ritual, en general; (2) el discurso chamánico, en particular; y (3) el discurso de la narrativa oral (epu y nüttram). El presente trabajo se circunscribe al estudio del discurso chamánico mapuche, por ser este el principal medio de comunicación utilizado por la machi para transmitir el rico legado de conocimientos, creencias, mitología y símbolos chamánicos a la comunidad mapuche.

Hay ciertas especies excepcionales de discurso que evocan, trascienden, inspiran, comunican, dirigen, reactualizan. Estos discursos expresan y condensan sabiduría y poder, fuerza espiritual y energía creadora. Ellos son capaces de trasladar a los receptores nativos a un ámbito de experiencia diferente: intenso y emotivo a la vez que místico y sublime. Es el caso del discurso chamánico mapuche, caracterizado por un lenguaje poético de singular riqueza y elocuencia; por un estilo basado en fórmulas tradicionales recreadas de acuerdo a las normas de la tradición y al sello individual del chamán; por un ritmo

prosódico carente de esquemas rígidos de metrificación y rima; por una curva tonal desprendida del uso musical de la lengua indígena; por una expresividad suave y tierna que alterna con episodios enfáticos, enérgicos o vivaces; por un simbolismo denso preñado de metáforas y metonimias, cuyos significados se vinculan tanto a la mitología y cosmovisión mapuche como a creencias indoamericanas de remoto origen. En suma, el discurso chamánico mapuche es testimonio viviente de una antiquísima tradición de poesía ritual prehispánica, asociada por los actores rituales mapuches al tiempo mítico de los orígenes (Asturias 1960: 7-11)

2. Comunicación e Interacción

En el contexto de los ritos terapéuticos, el discurso chamánico es parte de un proceso de comunicación en el cual intervienen, por una parte, los dioses, espíritus, chamanes difuntos y weküfü (espíritus malignos); y, por otra, la machi (chamán) y su equipo ritual, el enfermo y sus parientes, todos los cuales integran una comunidad ritual. La machi es, al mismo tiempo, intermediaria, receptora, emisora y transmisora del mensaje chamánico. Recibe el discurso chamánico en el legado oral entregado por las machis maestras a su discípula durante el aprendizaje pre-iniciático. Recibe también los mensajes provenientes del wenumapu (tierras de arriba) emitidos por dioses, espíritus y chamanes difuntos. Emite su propia versión del discurso chamánico en el contexto de su actividad ritual, generando un mosaico cambiante de fórmulas poéticas que recrean los esquemas tradicionales. Dicha emisión va dirigida alternativamente al ámbito sobrenatural (dioses, espíritus, machis, difuntas y weküfü); y al ámbito natural: paciente, miembros del equipo chamánico o de la comunidad ritual). Transmite así el mensaje del discurso chamánico a los receptores nativos durante el acto ritual, generándose entre ellos una compleja red comunicativa y de interacciones.

Los dioses, espíritus y chamanes difuntos son, a su vez, emisores de mensajes dirigidos al chamán, detectados por éste principalmente durante el sueño o trance extático. Igual sucede con el equipo y comunidad rituales, quienes suelen interactuar con la machi estimulándola al trance con gritos rituales y el entrechoque de bastones; y con dramatizaciones rituales acompañadas de danza y música. Por el contrario, la relación con el paciente suele darse en una sola dirección: de chamán a paciente, comportándose este último como mero receptor pasivo. La relación con el weküfü suele ajustarse a un esquema similar.

El proceso de comunicación e interacción recién descrito posee una función integradora para el grupo ritual. Refuerza, aglutina y cohesiona su sentido de pertenencia grupal y su identidad étnica. Contribuye, asimismo, a crear una atmósfera emocional intensa que puede desencadenar una especie de catarsis colectiva. En dicho contexto, el discurso chamánico opera como medio de comunicación preñado de mensajes que se transmiten como una red multidireccional polisémica. Este discurso tiende a variar situacionalmente de acuerdo a los cambios que ocurren en el medio ambiente, adaptándose a sus fluctuaciones y transiciones.

3. Etnocategorías del Discurso Chamánico

En la lengua mapuche, se utiliza el lexema dungu como "idioma, lengua, voz, ruido, son, tono" (Augusta 1966:33). Así, el discurso chamánico se expresa mediante la recitación ritual o lenguaje entonado; o bien, mediante la cantilación o canto ritual. Los actores rituales mapuches distinguen las siguientes cuatro categorías de discurso chamánico: llellipun, ngillatuiñma, machi-ül y tayil.

(1) El llellipun es una recitación ritual introductoria que se desarrolla de acuerdo a esquemas logogénicos generados en el ritmo e inflección tonal de la palabra. A menudo siguen trayectorias descendentes de ámbitos reducidos.

(2) El ngillatuiñma es una recitación ritual dramática que cumple, a menudo, una función exorcística para ahuyentar a los weküfü. Suele representar un combate entre el chamán y el weküfü.

(3) El machi-ül es el cántico ritual por excelencia, vehículo de comunicación del proceso terapéutico y del chamán con sus dioses, espíritus auxiliares y chamanes difuntos, con el weküfü y el paciente (Grebe 1973).

(4) El tayil es un cántico al cual se le atribuye origen divino, transferido por los dioses a la machi durante el sueño iniciático. Es un medio de comunicación trascendente por tener el poder de bajar a los dioses y espíritus desde el wenumapu hasta la tierra; y, asimismo, desencadenar el trance extático (Grebe 1986a:MS).

4. Poder Terapéutico

Se cree que, desde el comienzo del mundo, los primeros han intervenido frente a los espíritus malignos con el fin de detenerlos, derrotarlos, expulsarlos, recuperando así la salud y la vida humana. Se presume que este propósito se ha logrado mediante el poder del discurso chamánico. La *machi* aspira alcanzar una transformación positiva y efectiva del universo mapuche a través del poder de su discurso y la actividad de sus espíritus auxiliares frecuentemente invocados. Por tanto, se cree que la intervención del chamán es capaz de restituir el equilibrio psicofísico del paciente, de su familia, de la comunidad toda y del cosmos mapuche.

El flujo del discurso chamánico va subrayado o intercalado por actos enfáticos que denotan "poder": soplidos, aspersiones, golpes o azotes con ramas sagradas, etc. A estos se suman las constantes reiteraciones de palabras y frases que se duplican, triplican, cuadruplican, multiplicación que refuerza e incrementa el poder del discurso. Esto se ilustra con el siguiente fragmento de un ritual terapéutico:

"Sacándolo, sacándolo. Refrécate, refrécate. Refrécate hijo, refrécate hijo, refrécate hijo, refrécate hijo. Sana tu corazón, sana tu corazón, sana tu corazón. Sánalo. Revive tu corazón, revive tus huesos, revive tu respiración. Revive tu aliento, revive tu aliento".

Al poder terapéutico asignado al discurso chamánico, se suma la acción benéfica del masaje sobre el cuerpo del enfermo y de su ingestión de brebajes a base de yerbas medicinales.

5. Tiempo y Discurso Chamánico

Los ritos terapéuticos mapuches se reactualizan en cualquiera oportunidad a solicitud de un enfermo o de sus familiares. Por tanto, ocurre en cualquiera estación del año. No obstante, hay determinados momentos del ciclo diario que son particularmente favorables al proceso terapéutico. Estas son: *epepun*, atardecer o crepúsculo; y *epewún*, alba o amanecer. Por tanto, el rito y su discurso chamánico se desarrollan en dos sesiones sucesivas, asociadas respectivamente con la oscuridad y la claridad, con el mal y el bien (Grebe 1986:MS).

La primera sesión coincide con la desaparición gradual de la luz (epepun) y el advenimiento de la oscuridad. Puesto que la oscuridad (pun) es el dominio predilecto de los weküfü, se considera el atardecer como un tiempo propicio para incentivar su retirada, por lo cual la machi intenta, en ese lapso, expulsar al weküfü del cuerpo del enfermo. De este modo, el weküfü podrá ser erradicado a su reino de las tinieblas y del mal.

La segunda sesión coincide con la aparición gradual de la luz (epuwün) y el advenimiento de la claridad. Es el tiempo asociado a los dioses y espíritus benefactores de la machi y a la energía creadora. Es el tiempo de las fuerzas positivas simbolizadas por la luz naciente y opuestas a la oscuridad (pun). Se le considera tiempo propicio para consolidar la mejoría del paciente.

6. Cosmología y Símbolos

El discurso chamánico está preñado de significados simbólicos vinculados a la mitología y cosmología mapuche. Los símbolos se expresan en metáforas y metonimias, que atestiguan, quizás, la presencia de una etnoestética poética. Por lo general, los significados simbólicos aluden a concepciones cosmovisionales reactualizadas en el ritual. Un caso excepcionalmente claro es la insistencia de repeticiones binarias u cuaternarias de la misma idea poética que alude a un dualismo esencial, principio ordenador de la cosmología mapuche asociado al bien. Este dualismo esencial se expresa en las estructuras binarias de la cosmovisión, en la forma tetrapartita de la tierra mapuche y en las creencias en familias tetralógicas de dioses (Grebe 1972:50-52).

Por su parte, el weküfü se sitúa fuera del ámbito de la simetría. El es uno: está solo. Aparece y desaparece encarnándose en diversas formas corpóreas. El discurso chamánico lo atestigua:

"Como cualquiera mujer, como cualquier hombre: tu también. Como cualquier niño, como cualquier zorro, como cualquier flor. Vagas. Siempre. Al ponerse el sol...".

Además de estos símbolos numéricos, en el discurso chamánico mapuche aparecen diversas categorías simbólicas

dominantes o dependientes, relacionadas con tiempo y espacio, color, movimiento y materia, regeneración, sacrificio y ascención, etc. Los textos poéticos chamánicos que se presentan en las páginas siguientes de este trabajo permiten reconocer y comprender el sentido de algunos de estos símbolos.

7. Conclusión

El discurso chamánico es una expresión compleja del sistema ideacional mapuche. Posee profunda relevancia para los propios actores rituales como expresión de la cultura tradicional y sus símbolos claves; y como representación de la relación dialógica entre la machi, los seres sobrenaturales y los hombres. Se cree que la machi conoce tanto el lenguaje humano como el divino. Y que durante el trance hablan por su boca los espíritus. Por tanto, el discurso chamánico proporciona un canal de comunicación excepcional que facilita la descripción densa o profunda del etnoconocimiento chamánico el cual es patrimonio reservado de la machi y depositario de la tradición sociocultural mapuche.

A partir del discurso chamánico transcrito, pueden generarse una multiplicidad de documentos primarios de gran valor, como testimonios culturales vivos y fuentes de consulta. Cuando este discurso ha sido registrado adecuadamente, in situ y en el contexto de situaciones genuinas, pueden rescatarse evidencias óptimas para comprender el pensamiento del actor ritual y sus códigos. A su vez, estos permiten la exploración y comprensión de la base profunda de los sistemas ideacionales y, por ende, de los símbolos que dan sentido a los patrones tradicionales de conducta del pueblo mapuche.

TEXTOS POETICOS DEL DISCURSO CHAMANICO MAPUCHE

(VERSION MAPUCHE-ESPAÑOL)

I DIOSES Y ESPIRITUS

1. Canto a los dioses jefes

¡Ya llemay! ¡Ya llemay!	¡Ya! ¡Ya!
¡Ya llemay!	¡Ya!
Awelu dios kay	Dios abuelo
Awelu dios em.	Dios abuelo.
Ngey piwkeñmarumemun	Súbitamente cautivaron mi corazón
Múmül piwkeñmarumemun	Con el corazón cautivado me ganaron
Múmül piwkeñmarumemun.	Con el corazón cautivado me ganaron.
"Femngen kay 'nay deya Mongealu".	"Por este motivo la hermana Vivirá".
Pipillemun	Me están diciendo
Pipillemun:	Me están diciendo:
Ñidol wenu kushe	Anciana jefa de la tierra de arriba
Ñidol wenu fúcha	Anciano jefe de la tierra de arriba
Ñidol wenu weche wentru	Joven jefe de la tierra de arriba
Ñidol wenu úlcha domo.	Joven jefa de la tierra de arriba.

2. Canto a los dioses de la luna

¡A! wenu pu dios	¡A! dioses de la tierra de arriba
¡Ya! eymün lleno	¡Ya! ustedes están
¡O! ya llemay 'nay	¡Oh! arriba
¡O! ya llemay 'nay.	¡Oh! arriba
Wenu dios	Dioses de la tierra de arriba
Wenu dios:	Dioses de la tierra de arriba:
Küyen kushe	Anciana de la luna
Küyen fúcha	Anciano de la luna
Küyen weche	Joven de la luna
Küyen úlcha domo:	Mujer joven de la luna:
Wangülen kushe	Anciana de la estrella
Ayüdamullechi may.	Ayüdenme.
Kom ngülam	Que todo el consejo
Pupe wenu mew	Llegue a la tierra de arriba
Eymün mew llemay.	Hacia ustedes.
Dios kushe:	Anciana diosa:
¡Ya llemay!	Ya!
¡O!	¡Oh!

3. Canto de los dioses del volcán

Trürüngentu mapu mew	En tierra plana
Witraley Mün.	Ustedes están.
Dengüñentu mapu mew	En la tierra del volcán
Witraley Mün.	Ustedes están.
Tripalentu mapu mew lle:	En los confines de la tierra:
Eymün may ta	Son ustedes
Eymün may:	Son ustedes:
Witrapukeymün ka	Y llega allá mi voz
Küpanwün ...	Al amanecer ...
Ngüneytuleymün ta tüfei ka	Están ustedes observando
Ngüneytuleymün ta tüfei ka.	Están ustedes observando.
Azul wenu mew ka	Desde la tierra azul de arriba
Ngüneytuleymi ka:	Están observando:
Pillañ kushe	Anciana del volcán
Pillañ fúcha	Anciano del volcán
Pillañ weche	Joven del volcán
Pillañ ülcha domo ...	Mujer joven del volcán ...
¡Ya lle may! ¡Ya lle may!	¡Ya! ¡Ya!
¡Ya lle may! ¡Ya lle may!	¡Ya! ¡Ya!
Fentepun llellipun.	Hasta aquí llega mi rogativa.

4. Canto a los espíritus de las machis difuntas

¡Ya lle may!	¡Ya!
Meli antiku	Cuatro antiguas
Meli antiku pu machi.	Cuatro machis antiguas.
Meli awelu	Cuatro abuelas
Meli awelu pu machi.	Cuatro machis abuelas.
"Ayudawayiñ ka.	"La ayudaremos
Ayudawayiñ ka".	La ayudaremos".
Pipingellelu eymün ka.	Están diciendo ustedes.
Elelmün:	Ustedes me dieron:
Elelmün machi piuke	Me dieron corazón de machi
Elelmün machi lonko:	Me dieron cabeza de machi:
Elelmün.	Ustedes me dieron.

II PACIENTE-HIJO

1. Canto de relajación

Puñeñ em:	Hijo:
Puñeñ em ey mi kay	Hijo eres también
Ey mi.	Eres.
Fúshküñmupelle	Refréscate
Llapünmupelle	Sánate

Norrumupelle:
Neyen ka neyen
Neyen ka neyen.

Relájate:
Respira y respira
Respira y respira.

2. Canto de proteccíon y apoyo

Adkintulleaymi	Miralo
Tami pũñeñ	A tu hijo
Kũyen kushe	Anciana de la luna
Kũyen fũcha	Anciano de la luna
Eymi.	Tu.
Tami pũñeñ em ta tũfey	El es tu hijo
Ngeykũnulatoryaimi ...	No lo abandones ...
Welu fũshkũnmelaen	Pero me lo refrescarás
Welu fũshkũnmelaen tañi pũñeñ.	Pero me refrescarás al hijo.
Eymi tami kuwũ mew	Con tu mano
Eymi ta anũmkaymi	Tu plantaste
Kom lawen.	Todas las yerbas medicinales.
Nieymi kom lawen	Tu tienes todos los remedios
Wenu new	En la tierra de arriba
Mongeam tañi pu pũñeñ	Para dar vida a mis hijos.
Eymi tami piel mew	Porque tu lo has establecido
Dios kushe.	Diosa anciana.

3. Canto para refrescar

¡Ey! Fũshkũñpiwkeñmuaymi ka	¡Eh! Te refrescarás el corazón
Fũshkũñforroñmuaymi ka.	Te refrescarás los huesos
¡Wiñolaymi neyen ka nga!	¡Retira tu vaho malo!
¡Amun chewkũllerle!	¡Que circule!
¡Amun chewkũllerle nga!	¡Que circule!
¡Ya! orkũfimi ko:	¡Ya! Bebiste el agua medicinal:
Nawneyenfimi ko	Limpiaste tu aliento con el agua
Pũra witruwitrulu	Con el agua que corre hacia el este
Pũra witruwitrulu	Con el agua que corre hacia el este
Pũra witruntun lewfũ.	Por el río que corre hacia el este.
Inche pipingetuymi ko:	Está diciendo el agua:
"¡A! Fũshkũneltuem	"¡A! Refrécamelo
Norrumpiukeltuen	Normaliza el corazón
Norrumforroltuen nga.	Normaliza los huesos
Wiñolaymi neyen ka	Retira tu vaho malo
Wiñolaymi orkũn ko.	Lo retirarás con tu agua medicinal.
Fũshkũñtun dungu	Le refrescarás su palabra
Witrantun dungu".	Le levantarás su palabra".

4. Canto de liberación

Wenu dios
Wenu ngünechen

Müleymi
Wente wenu mu
Ayong wenu mew ta tūfey.

Eymi ta fūshkūmchen
Eymi ta llawfūlchen.
Fūrenelaen familia
Anūnpūramelen
Anūnpūramelen familia
Witrañpūramelen
Fūshkūmmelaen ta familia.
Pūñeñ ta tūfey
Dios tañi pūñeñ ta tūfey
Ngünechen tañi pūñeñ.
Witra farillayawkelai
Witra kūrūf
Witra llafllafyawkelai
Furi mapu
Anka mapu
Nūmñūm rūpū.
Dios tañi pūñeñ
Ngünechen tañi pūñeñ ta tūfey.
¡A! ¡Ngeykūnulelaen!
¡Nampikūnultuaen!

Dios de la tierra de arriba
Ngünechèn de la tierra de
arriba
Estás ahí
Sobre la tierra de arriba
En la transparencia de la
tierra de arriba.
Tu refrescas a la gente
Tu consuelas a la gente.
Favorece al hijo
Levántamelo
Levántame al hijo
Ponlo de pie
Refrescarás al hijo.
Es hijo
De dios es hijo
De ngünechèn es hijo.
El no anda con varilla en mano
El no anda con viento maligno
El no anda con ramos de yerbas
Por debajo de la tierra
Por la tierra del medio
Por caminos angostos.
De dios es hijo
De ngünechèn es hijo.
¡Ah! ¡Me lo soltarás!
¡Déjalo en libertad!

III ESPIRITU DEL MAL

1. Canto al wekūfū

Ka mapuyen, ka mapuyen
Ka mapuyen, ka mapuyen.
Añi, añi ũngapun nga
Añi, añi ũngapun nga.
Kuyfi ngepu, kuyfi
Kuyfi ngami dūpūllentu.

Kuyfi ngami amungentu
Kuyfi ngami amungentu.
¡Neyūmfinge neyen em!
¡Neyūmfinge werken em!
Eymi lle nga, eyimi lle
Eymi lle nga, eyimi lle.

En otra tierra, en otra tierra
En otra tierra, en otra tierra.
Sentado, sentado bostezando
Sentado, sentado bostezando.
Desde tiempo antiguo, antiguo
Desde tiempo antiguo haces
enfermar.
Desde tiempo antiguo vagas
Desde tiempo antiguo vagas.
¡Suéltale el vaho malo!
¡Suéltale, mandado!
Tu eres, eres tu
Tu eres, eres tu.

Eymi kay, eyimi	Tu, tu
Eymi kay, eyimi em:	Tu, tu:
Epe kom domo	Como cualquier mujer
Epe kom wentru	Como cualquier hombre
Eymi kai ngami:	Tu también:
Epe kom pñeñ	Como cualquier niño
Epe kom ngürü	Como cualquier zorro
Epe kom rayen	Como cualquier flor
Millawi anay	Vagas
Em anay	Siempre
Amun antülle	Al ponerse el sol
Rupan antülle	Después de mediodía
Llellipulleyimi	Ruegas
Llellipulleyimi.	Ruegas.

2. Canto al meulen

Püra würrkü, püra würrkü	Levántate vaho malo, levántate vaho malo
Püra würrkü, püra würrkü.	Levántate vaho malo, levántate vaho malo.
Püra funtrol, püra funtrol	Levántate polvadera, levántate polvadera
Müleyimi.	Estás ahí.
Püra funtrol, püra funtrol	Levántate polvadera, levántate polvadera
Müleyimi, müleyimi ...	Estás ahí, estás ahí ...
Alwe em lle eyimi	Tu eres espíritu de muerto
Alwe werken em	Enviado de muerto
Eymille, eyimi lle.	Eres tu, eres tu.
Mongeltun piwkengentu	Tu eres corazón resucitado
Mongeltun forongentu	Tu eres hueso resucitado
Mongeltun neyen nga.	Respiración resucitada.
¡Amutun piyawturki!	¡Andas diciendo que te irás!
¡Wüñoltu! ¡Wüñoltu!	¡Devuélvete! ¡Devuélvete!
¡Neyfinge! ¡Neyfinge!	¡Suéltalo! ¡Suéltalo!
¡Neyfinge! ¡Neyfinge!	¡Suéltalo! ¡Suéltalo!

3. Canto al anchimallen

Feymew ta anchimallen	Por eso anchimallen
Pingetuymi.	Te dicen.
Feymew anchimallen	Por eso anchimallen
Pingetuymi.	Te dicen.
Feymew tunte pun rume	Así, a cualquier hora de la noche
Miyawkeymi	Andas
Küdekünuwketuymi	Con luz andas.

Welu amuluwtuaymi may
 Amun punngetuaymi
 Witra kùdengeymutuaymi.
 Yetuaymi tami triwe lawen
 Fey tami elngemum.
 Feymu ta yetuaymi
 Tami weda kutran:
 Tami miyawülkel tati
 Weda kutran.

Pero te iràs
 Te iràs en la noche
 Con tu luz en la mano.
 Llevaràs tu ramo de laurel
 Adonde naciste.
 Debes llevar
 Tu mala enfermedad:
 Andas trayendo
 Enfermedad maligna.

4. Canto al chewürfe

Ulmen eyimi:
 Anka wenu ülmen eyimi
 Adkachen ülmen eyimi
 Adkachen kona eyimi ...
 Chewürfe werken eyimi
 Werkenmafimi
 Neyenmafimi.
 Amulrüpünkünulfimirke
 Amulrüpünkünulfimirke..
 ;Wedañma!
 Adüaymi anay konatun
 Mongeltun
 Eymi lleno.

Poderoso eres:
 En la tierra del medio eres poderoso
 Dirigen a los poderosos
 Diriges a sus ayudantes ...
 Del chewürfe eres vaho malo
 El te enviò
 El te diò el vaho malo
 Te encontraste con èl en el camino
 Te encontraste con èl en el camino ...
 ;Eres maligno!
 Debes comprender
 Resucitado eres
 Eres tu.

IV DERROTA DEL MAL

1. Canto de exorcismo contra el meulen

Nentutunge neyen may
 Nentutunge werken ka.
 Püra würcütuaymi
 Püra funtroltuaymi.
 Füntrolfü nga funtrol mew
 Füntrolfü nga funtrol mew.
 ;Amupellelukay nga!
 Neyen em nga, neyen em
 Werken em nga, werken em
 Fürküm elutu anay.
 ;Nentutuaymi ngami!
 ;Nentutuaymiyen!
 ;Nentutuaymiyen!
 Tiway werken, tiway werken.
 Eymi lle nga, eyimi lle
 Eymi lle nga, eyimi lle
 Eymi lle nga.

Saca tu vaho malo
 Sacar tu vaho malo.
 Levanta tu vaho malo
 Levanta tu vaho malo.
 Levanta tu neblina mala
 Levanta tu neblina mala.
 ;Te vas!
 Como vaho malo, vaho malo
 Como vaho malo, vaho malo
 Le enfrias su cuerpo.
 ;Sale!
 ;Saldràs!
 ;Saldràs!
 Gira vaho malo, gira vaho malo.
 Tu eres, eres tu
 Tu eres, eres tu
 Tu eres.

2. Canto de exorcismo contra el wekúfú

Kürruf llafllaf mew lle	Con el viento de mi ramo
Kürruf llafllaf mew lle.	Con el viento de mi ramo.
Llafllafentumeketuyu	Con mi ramo lo estoy sacando
Llafllafentumeketuyu.	Con mi ramo lo estoy sacando.
Amun antú anay	Al ponerse el sol
Rupan antú anay	Después del mediodía
Rupan antú:	Después del mediodía
¡Nentutuaymi! ¡Nentutuaymi!	¡Sacarás! ¡Sacarás!
Are, are neyen ka	Caliente, caliente tu vaho malo
Are, are werken ka	Caliente, caliente tu vaho malo
Are, are werken ka.	Caliente, caliente tu vaho malo
Púra, púra antúlafimi...	Saliendo tu vaho malo hacia el sol
Nentutunge tami, nentutunge tami:	Tu sacarás, tu sacarás:
Kürüf neyen llemay	Tu viento malo
Alwe neyen llemay	El espíritu de muerto
Alwe werken llemay	El espíritu de muerto
Kowún mew llemay	Por su saliva está saliendo
Kowún mew llemay:	Por su saliva está saliendo
¡Nentutulleaymi ka!	¡Lo sacarás!

3. Recitación de exorcismo contra el wekúfú

¡Ea! ¡Ea! ¡Ea! ¡Ea!	¡Ea! ¡Ea! ¡Ea! ¡Ea!
¡Ea! ¡Ea!	¡Ea! ¡Ea!
¡Ya neypiwkefe!	¡Ya suelta el corazón!
¡Ya neypiwkefinge!	¡Ya suéltale el corazón!
¡Ya neyforonfinge!	¡Ya suéltale los huesos!
¡Amunge!	¡Andate!
¡Amuley antú!	¡Al ponerse el sol!
¡Rupay antú!	¡Después del mediodía!
¡Rupay antú!	¡Después del mediodía!
¡Ea!	¡Ea!
¡Neyfinge! ¡Neyfinge!	¡Suéltalo! ¡Suéltalo!
¡Neyfinge!	¡Suéltalo!
¡Wanchofinge!	¡Remuévelo!
¡Ungapun mew amuaymi!	¡En el bostezo te irás!
Unapiluwún mew nga:	Sale por los oídos:
Ufuf wente mi lonko.	Encima de su cabeza lo apretaste.
¡Ea!	¡Ea!

4. Canto a los cuatro gerreros

Meli weychan wentru	Cuatro hombres guerreros
Meli weychan wentru eyimi.	Ustedes, los cuatro hombres guerreros.
Weychafe wentru eyimi	Tu eres hombre guerrero

Weychafe domo ey mi.	Tu eres mujer guerrera.
Witra wayki	Tu empuñas tu lanza
Witra waykilleaymi may.	Tu empuñas tu propia lanza.
Witra dafle	Tu empuñas tu sable
Witra daflelleaymi may.	Tu empuñas tu propio sable.
¡Witra daflengelleaymi!	¡Ahora! ¡Con el sable en mano!
¡Ayudayaenmay!	¡Debes ayudarme!
Ey mi mi ngulan mew	Por tus consejos
Ey mi mi kimun mew:	Por tu sabiduría:
Witrayawulun ñi lawen	He aquí mi remedio
Witrayawulun ñi lawen	He aquí mi remedio.
Witrakunulen ta	Me lo diste
Nagpachi wun mew lle	Al amanecer
Nagpachi wun mew lle.	Al amanecer.
Weychafe wentru ey mi	Tu eres hombre guerrero
Weychafe domo ey mi	Tu eres mujer guerrera
Weychafe wentru ey mi.	Tu eres hombre guerrero.
¡Inaka entullaenka! ...	¡Debes correteármelo! ...
Wente kawellkunuwaymi	Móntate a caballo
Wente kawellkunuwaymi.	Móntate a caballo.
¡Uyechi! ¡Uyechi!	¡Allá! ¡Allá!
Epu ñom winkul mew	En aquellos dos cerros
Epu ñom winkul mew.	En aquellos dos cerros.
Wechukunuwpuaymi ka	Debes llegar a la cumbre
Wechukunuwpuaymi ka.	Debes llegar a la cumbre.
¡Ella! ¡Ellangey nga!	¡Hermoso! ¡Qué hermoso es!
Epu trurum kawell	Una pareja de caballos
Muleyngun trunfignentu:	Están listos para atropellarte:
Trunfignentupuyafimi.	Tu atropellarás al maligno.
¡Adadtu!! ¡Adadtu! ¡Adadtu!	¡Prepárate! ¡Prepárate!
	¡Prepárate!
Utruf lonko	Tirando la cabeza adelante
Utruf lonko mekeymi.	Tirando la cabeza adelante estás.
Feylleka, feyllleka:	Es cierto, es cierto:
Meli kawell	Cuatro caballos
Kona kawell, kawell	Animosos caballos, caballos
Kona kawell, kawell:	Animosos caballos, caballos:
Wente kawell kona puaymi	nay. A caballo lo desafiarás a él.
¡Ella! ¡Ellangey ka!	¡Hermoso! ¡Qué hermoso se ve!
¡Uyechi! ¡Uyechi!	¡Allá! ¡Allá!
Epu ñom wingkul mew	En aquellos dos cerros
Kurú chod wingkul nay.	Cerros negro-amarillentos.
Kallfü:	Azul:
Kallfüngey ka weywiñ ko	Azul es el resplandor del agua
Weywiñ ko	El resplandor del agua
Weywiñ ko lle may nay.	El resplandor del agua.
Wechukunuwpuaymi ka	Subirás hasta allá

Koyagtupuyaymi ka tralkan kushe. Rogarás allá ante la anciana del trueno.

;Kontulayafimi mapu mew! ;No entrarás a su tierra con arrogancia!

Llellipun mewkonapuaymi anay Rogando entrarás

Llellipun mew. Rogando.

;Ya tralkan! ;Ya trueno!

;Witra wenu mülekellen! ;Estás alerta en la tierra de arriba!

;Kulpafe! ;Kulpafe! ;Al culpable! ;Al culpable!

;Ya tralkan! ;Ya trueno!

;Mülellele! Mülellele! ;Están allí! ;Están allí!

;Mülellele anay! ;Están allí los malignos!

NOTAS

1. Los fragmentos de discurso chamánico que se presentan a continuación han sido seleccionados de transcripciones bilingües compoetas de úlutunes, ritos chamánicos para la terapia de enfermedades leves. Los criterios de selección han considerado los siguientes aspectos: (1) las cuatro áreas temáticas principales que se desarrollan en el discurso chamánico: dioses y espíritus, paciente-hijo, espíritus del mas y derrota del mal; (2) la etnoestética y expresividad poética; (3) el contenido cultural que comunica; y (4) los símbolos que evoca. La selección fue hecha por la antropóloga, contando con las opiniones de los miembros del equipo chamánico y/o familiares que revisaron el material entregado por las machis. Las transcripciones bilingües que se presentan a continuación derivan de grabaciones magnetofónicas efectuadas *in situ*, las cuales registran ritos destinados a pacientes mapuches y realizados en su contexto sociocultural auténtico. En la transcripción bilingüe, se ha trabajado rigurosamente en varias versiones contando con la colaboración de miembros de familias de machis. La versión final, que utiliza el alfabeto unificado, fue revisada por don Rosendo Huisca. (Véase Sociedad Chilena de Lingüística 1986)

2. Invocación a la familia de cuatro dioses jefes del meli ñon wenu, las cuatro tierras de arriba o plataformas superiores del cosmos mapuche. Allí coexisten junto a otros dioses, espíritus, chamanes y caciques fallecidos, y otros seres sobrenaturales (Grebe 1971:184; 1972:65).

3. Invocación a la familia de cuatro dioses de la luna, directamente relacionada con la vida y la salud y, por tanto, con las funciones chamánicas.

4. La anciana de la estrella posee atributos, relaciones y funciones similares a aquellas de la luna en el contexto de la actividad chamánica. Ambos astros son símbolos que aparecen en las banderas de la machi.

5. El amanecer es el tiempo óptimo asociado a los dioses, que posibilita una comunicación efectiva entre estos y la machi.

6. Las cuatro plataformas o tierras superiores de los dioses se asocian a los colores del cielo: azul, celeste, violeta y blanco transparente.

7. Invocación a la familia de cuatro dioses del volcán, cuyas funciones y connotaciones son, a menudo, algo confusas, contradictorias o ambiguas.
8. Invocación a los espíritus de cuatro machis fallecidas que inspiran, guían y protegen a la machi en sus actividades chamánicas.
9. La machi adopta el rol de madre afectuosa de su paciente. En su terapia, se convierte en una madre tierna que da seguridad, apoyo y protección a su paciente.
10. La machi emplea técnicas de respiración para relajar a su paciente.
11. La machi solicita la protección de los dioses para su paciente; y el poder de las yerbas medicinales plantadas en la "tierra de arriba".
12. La machi se dirige alternativamente a su paciente-hijo, reafirmando su expectativa de mejoría; y al *wekúfü* que ha invadido el cuerpo del enfermo causando la enfermedad, por lo cual debe ser expulsado. El *wekúfü* se presenta en calidad de "vaho malo" que exhala el cuerpo del enfermo.
13. El Este es el punto cardinal óptimo relacionado con los dioses. Por tanto, el agua que corre hacia el Este posee connotaciones positivas de agua benéfica con "poderes" medicinales.
14. Se cree que el agua tiene espíritu y que mediante su lenguaje puede comunicarse con los seres humanos. Es *ngenko* el espíritu del agua que posee tal capacidad de comunicación.
15. La inclusión de *ngenechen* en el panteón mítico mapuche parece ser resultado de la influencia de los misioneros. Coincidimos con Faron (1964:50) en que "la posición áptica de *Ngenechen* en el panteón bien puede ser un resultado de la influencia cristiana" puesto que "es inconsistente con gran parte de las creencias mapuches".
16. Andar con varilla en mano alude a agresividad y daño.
17. Se cree que *wekúfü* (espíritus malignos) suelen transitar por el mundo adoptando diversas formas. Una de ellas es el remolino o torbellino de viento y polvo maléfico; otro es el *hombrecillo* con ramos de malas yerbas en la mano. En todo

caso, frecuenta lugares solitarios, peligrosos o asociados al mal (Grebe 1975:31).

18. Wekúfú es el espíritu genérico del mal que incluye varias categorías reconocidas por sus respectivas atiquetas o lexemas y connotaciones.

19. Se cree que el wekúfú posee capacidades de transformación múltiple, apareciendo en diversas formas antropomorfas, zoomorfas o fitomorfas.

20. La oscuridad de la noche (pun), preparada por la puesta de sol (epe pun) es el periodo de mayor peligro en el cual los wekúfú circulan libremente por la tierra. Por otra parte, después de mediodía (rupan antú) es un lapso contraindicado para que un hombre haga rogativas, puesto que es el momento contrario que usa el wekúfú.

21. El meulen es un espíritu maligno (wekúfú) representado como un remolino o torbellino de viento y polvo que aparece al mediodía, provocando enfermedades en el ser humano.

22. Se cree que el meulen representa al espíritu o ánima de un difunto.

23. El anchimallen es un espíritu maligno (wekúfú) representado en forma de niño pequeño o enano. Se le describe a menudo como un esqueleto de color oscuro o negro con cabeza fosforescente que aparece en la noche y enferma al ser humano.

24. Se refiere a la luz que irradia la cabeza del anchimallen.

25. Se alude al ramo de yerbas malélicas que llevan en su mano algunos kalkus (brujos) y wekúfú. (Véase también nota 17).

26. El chewürfe es un espíritu maligno (wekúfú) representado como una serpiente luminosa rojiza o cometa con cabeza de fuego que desciende del cielo o de la cumbre de los volcanes, provocando enfermedades graves o epidemias.

27. Se cree que el encuentro súbito con un wekúfú, en este caso el chewürfe, durante la noche en caminos oscuros y solitarios puede provocar enfermedad.

28. Los ritos terapéuticos mapuches incluyen en su parte final un exorcismo mediante el cual la machi intenta expulsar al wekúfü del cuerpo del enfermo para liberarlo de su dominación que ha causado la enfermedad.

29. La machi combate al wekúfü con el golpe enérgico y cadencioso de su manojo de ramas sagradas (llafllaf) (Grebe 1976:3).

30. Se cree que el wekúfü puede salir a través de la saliva del enfermo.

31. Al derrotar al wekúfü, la machi percibe cómo éste sale del cuerpo del enfermo, ya se a través del simple bostezo o por los oídos.

32. El discurso chamánico alude a la acción de cuatro guerreros míticos, quienes combaten al wekúfü para derrotarlo y liberar al paciente de su enfermedad. Estos guerreros son representados en las reactualizaciones rituales por los meli kefafafe, cuatro hombres que emiten gritos rituales y entrechocan varillas y chuecas sobre la machi y su paciente para inventivar el trance.

33. La machi recibe en su sueño un mensaje de sus dioses o espíritus auxiliares que le recomiendan el recurso terapéutico más adecuado para su enfermo. Por lo general, el mensajero de los dioses es wüñelfe kushe, anciana del lucero del alba.

34. En la cumbre de dos cerros, se desarrolla la batalla contra los wekúfü que culmina en la derrota del mal y de la enfermedad.

35. Puesto que el color azul simboliza lo bueno, "el resplandor del agua" crea un contexto favorable referente al desenlace de la batalla contra los espíritus malignos de la enfermedad.

36. Tralkan kushe, la anciana del trueno, es incitada a participar en esta batalla.

REFERENCIAS

- Asturias, Miguel Angel. 1960. Poesía Precolombina. Buenos Aires, Fabril.
- Augusta, Félix. 1966. Diccionario Araucano. Padre Las Casas, Editorial San Francisco.
- Faron, Louis C. 1964 Hawks of the Sun. Pittsburgh, University of Pittsburgh Press.
- Grebe, María Ester et al. 1971. "Mitos, Creencias y Concepto de Enfermedad en la Cultura Mapuche". En Acta Psiquiátrica y Psicológica de América Latina (Buenos Aires), XVII, 3, pp. 180-193.
- Grebe, María Ester et al. 1972. "Cosmovisión Mapuche". En Cuadernos de la Realidad Nacional (Univ. Católica de Chile), 14, pp. 46-73.
- Grebe, María Ester. 1973. "El Kultrún Mapuche: Un Microcosmo Simbólico". En Revista Musical Chilena, XXVII, 123/124, pp. 3-42.
- 1975. "Taxonomía de Enfermedades Mapuches". En Antropología (Depto. de Cs. Antropológicas y Arqueología, U. de Chile), 2, pp. 27-39.
- 1976. "El Ulutún: Rito Terapéutico-Musical Mapuche". Trabajo presentado en el II Congreso Mundial de Musicoterapia, Buenos Aires. MS.
- 1986a. "El Tayil Mapuche en Chile, como Categoría Conceptual y Medio de Comunicación Trascendente". Trabajo presentado en las III Jornadas Argentinas de Musicología. Buenos Aires (Instituto Carlos Vega y Asociación Argentina de Musicología).
- 1986b. "Concepción del Tiempo en la Cultura Mapuche". Trabajo presentado en el II Congreso Argentino de Antropología Social, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- Sociedad Chilena de Lingüística. 1986. Encuentro para la Unificación del Alfabeto Mapuche: Propositiones y Acuerdos. Temuco, Pontificia Universidad Católica de Chile, Sede Temuco.